

BESZÁLLÍTÓI SZERZŐDÉS ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK	SUPPLIER CONTRACT GENERAL TERMS AND CONDITIONS
1 Általános szerződési feltételek hatálya	1 Scope of the general terms and conditions
<p>1.1 Jelen általános szerződési feltételek („ÁSZF”) hatálya a Natural Proteins Korlátolt Felelősségű Társaság (Cg.: 16-09-019277; székhely: 5051 Zagyvarékas, Külterület 08/24. hrsz.; „Natural Proteins”, vagy „Vevő”) mint vevő és a vele szerződéses jogviszonyba kerülő beszállító mint eladó között a <i>Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény</i> („Ptk.”) 6:215. § szerinti adásvételi szerződés tárgyában folytatott szerződéskötést megelőző tárgyalásokra, a szerződés megkötésének folyamatára, a szerződés megkötésére és teljesítésére, illetve a szerződésszegő magatartásokra terjed ki.</p>	<p>1.1 These General Terms and Conditions ("GTC") between Natural Proteins Korlátolt Felelősségű Társaság (registration number: 16-09-019277; seat: 5051 Zagyvarékas, Külterület 08/24. hrsz., Hungary; "Natural Proteins" or "Purchaser") as the Purchaser and the supplier entering into a contractual relationship with the Purchaser as the seller apply to the pre-contractual negotiations conducted in the context of a sale and purchase contract in accordance with <i>Act V of 2013 on the Civil Code</i> ("Civil Code"), the process of concluding the contract, the conclusion and performance of the contract and the breaches of contract .</p>
2 Definíciók	2 Definitions
<p>2.1 Áru: Az Egyedi Szerződésben meghatározott alapanyagok, amelyek a Vevő által gyártott termékek, jellemzően állateledel, táplálékkiegészítő és ezek alapanyaga(i) előállításához szükségesek.</p>	<p>2.1 Goods: raw materials defined in the Individual Contract that are required for the production of the Purchaser's products, typically pet food, food supplements and their raw material(s).</p>
<p>2.2 ÁSZF: Általános szerződési feltételek, amely szabályozza a Vevő és a beszállító kölcsönös jogait és kötelezettségeit. Az ÁSZF rendelkezései az Egyedi Szerződés elválaszthatatlan részét képezik. Felek az Egyedi Szerződésben a jelen ÁSZF</p>	<p>2.2 GTC: The General Terms and Conditions governing the mutual rights and obligations of the Purchaser and the supplier. The provisions of the GTC form an integral part of the Individual Contract. The parties may deviate from the provisions of the present GTC in the Individual</p>

rendelkezéseitől eltérhetnek, az eltérést az egyedi szerződésben rögzíteni kell.	Contract; such deviations must be specified in the Individual Contract.
2.3 Egyedi Szerződés: Az egyedi szerződés a felek által aláírt adásvételi szerződés, vagy a Vevő által leadott megrendelő lap, amely tartalmazza a jelen ÁSZF-hez képest az esetleges eltéréseket és kiegészítő információkat, az Áru pontos meghatározását, a megrendelt mennyiséget.	2.3 Individual Contract: An individual contract is a sale and purchase agreement signed by the parties or an order form submitted by the Purchaser that contains any deviations from the present GTC and additional information, the exact specification of the Goods, the quantity ordered.
2.4 Felek: Az Egyedi Szerződést aláíró természetes vagy jogi személyek: Vevő és beszállító.	2.4 Parties: Natural or legal persons signing the Individual Contract: the Purchaser and the supplier.
2.5 Idő Előtti Teljesítés: A Szállítás Napját megelőző vagy az ütemezéstől eltérő olyan teljesítés, amelyhez Vevő a beszállítóval történő előzetes egyeztetés során hozzájárult.	2.5 Early Performance: Performance prior to the Delivery Date or performance deviating from the schedule to which the Purchaser has consented during prior consultation with the supplier.
2.6 Szállítás Napja: Az Egyedi Szerződésben meghatározott időpont.	2.6 Delivery Date: the date specified in the Individual Contract.
2.7 Vevő: a Natural Proteins Korlátolt Felelősségű Társaság (Cg.: 16-09-019277; székhely: 5051 Zagyvarékas, Külterület 08/24. hrsz.)	2.7 Purchaser: Natural Proteins Korlátolt Felelősségű Társaság (registration number: 16-09-019277; registered seat: 5051 Zagyvarékas, Külterület 08/24. hrsz..)
2.8 Vis Maior: Igazoltan bekövetkezett rendkívüli körülmény, cselekmény vagy esemény, amely előre nem látható, a Felek érdekkörén kívül következnek be és amelynek következményeit az adott helyzetben általában elvárható gondosság tanúsítása esetén sem, vagy csak aránytalan mértékű beavatkozással lehetett volna elhárítani. Vis Maiornak minősül különösen	2.8 Force Majeure: A verified unforeseeable extraordinary circumstance, act or event that is beyond the control of the Parties and outside their interests, and the consequences of which could not have been avoided by the exercise of due care generally expected under the given circumstances or could have been avoided only by intervention of a disproportionate degree. Force Majeure means, in particular

<ul style="list-style-type: none"> • a természeti katasztrófa; 	<ul style="list-style-type: none"> • a natural disaster;
<ul style="list-style-type: none"> • tűz, robbanás; 	<ul style="list-style-type: none"> • fire, explosion;
<ul style="list-style-type: none"> • sztrájk, felkelés, forradalom, lázadás, katonai vagy egyéb államcsíny, polgárháború és terrorcselekmény; 	<ul style="list-style-type: none"> • strike, insurrection, revolution, rebellion, military or other coup d'état, civil war and terrorist act;
<ul style="list-style-type: none"> • Magyarországot közvetlenül érintő háború vagy más konfliktus, megszállás, ellenséges cselekmények, mozgósítás, rekvirálás vagy embargó; 	<ul style="list-style-type: none"> • war or other conflict, occupation, hostilities, mobilization, requisition or embargo directly affecting Hungary;
<ul style="list-style-type: none"> • zendülés, rendzavarás, zavarások. 	<ul style="list-style-type: none"> • riot, disorder, disturbances.
3 Szerződés tárgya	3 Subject of the contract
<p>3.1 Az ÁSZF és az Egyedi Szerződés tárgya a szállító által forgalmazott Áru meghatározott mennyiségének a szállító általi értékesítése és a Vevő általi megvásárlása, a jelen ÁSZF és az Egyedi Szerződésben meghatározott áron és feltételekkel.</p>	<p>3.1 The subject matter of the GTC and the Individual Contract is the sale by the supplier and the purchase by the Purchaser of a specified quantity of the Goods distributed by the supplier at the price and on the terms and conditions set out in the present GTC and the Individual Contract</p>
<p>3.2 Az Áru feletti tulajdonjog átvételének időpontjában száll át a Vevőre.</p>	<p>3.2 Ownership of the Goods is transferred to the Purchaser on the date of takeover of the Goods.</p>
<p>3.3 Az Áru pontos körét, mennyiségét és egyéb feltételeket az Egyedi Szerződés tartalmazza.</p>	<p>3.3 The exact scope, quantity and other terms and conditions of the Goods are set out in the Individual Contract.</p>
4 Vevő jogai és kötelezettségei	4 Rights and obligations of the Purchaser
<p>4.1 Vevő köteles az Áru Szállítás Napján, vagy a szállítási ütemterv szerinti időpontban történő átvételére, valamint az Egyedi Szerződésben foglaltaknak megfelelő teljesítése esetén az Egyedi Szerződés szerinti díj megfizetésére.</p>	<p>4.1 The Purchaser shall take over the Goods on the Delivery Date or at the time specified in the delivery schedule and pay the fee under the Individual Contract in the event of performance in accordance with the terms of the Individual Contract.</p>
<p>4.2 A Vevő jogosult az Árut a 8. pont szerint átvizsgálni.</p>	<p>4.2 The Purchaser is entitled to inspect the Goods in accordance with Clause 8.</p>

<p>4.3 A Vevő a beszállítót utasíthatja, azonban az utasítások nem tehetik az Egyedi Szerződés teljesítését a beszállító számára terhesebbé. Amennyiben Vevő célszerűtlen vagy szakszerűtlen utasítást ad, beszállító köteles őt erre figyelmeztetni. Ha a Vevő a figyelmeztetés ellenére utasítását fenntartja, a Beszállító a Vevő felelősségére jár el. A beszállító jogszabályba ütköző, valamint életveszély, személyi sérülés kockázatával fenyegető utasítás végrehajtását köteles megtagadni. Beszállító felel minden olyan kárért, mely a fentieknek nem megfelelő eljárása miatt a Vevőnél felmerül.</p>	<p>4.3 The Purchaser may instruct the supplier, but such instructions are not to make the performance of the Individual Contract more burdensome for the supplier. If the Purchaser gives inappropriate or unprofessional instructions, the supplier shall warn the Purchaser accordingly. If, despite the warning, the Purchaser maintains its instructions, the supplier shall act at the Purchaser's risk. The supplier shall refuse to follow an instruction that violates the law and poses a risk to life or personal injury. The supplier is liable for any damage suffered by the Purchaser as a result of its failure to act in accordance with the above.</p>
<p>5 Beszállító jogai és kötelezettségei</p>	<p>5 Rights and obligations of the supplier</p>
<p>5.1 Beszállító köteles az Egyedi Szerződésben foglaltaknak megfelelően az Egyedi Szerződés tárgyát képező Árut a Vevő utasítása szerint a Vevő részére leszállítani.</p>	<p>5.1 In accordance with the provisions of the Individual Contract, the supplier shall deliver the Goods subject of the Individual Contract to the Purchaser as instructed by the Purchaser.</p>
<p>5.2 A beszállító az Egyedi Szerződésben foglaltaknak megfelelő teljesítés esetén jogosult díjazásra.</p>	<p>5.2 The supplier is entitled to remuneration for performance complying with the provisions of the Individual Contract.</p>
<p>5.3 Beszállító köteles tartózkodni minden olyan magatartástól, amely a Vevő gazdasági érdekeit, anyagi és szellemi tulajdonát, jó hírnevét sértene vagy veszélyeztetné.</p>	<p>5.3 The supplier shall refrain from any conduct that would damage or endanger the economic interests, material and intellectual property and reputation of the Purchaser.</p>
<p>5.4 Beszállító köteles az Egyedi Szerződésben meghatározott tulajdonságoknak, valamint a mindenkor hatályos magyar jogszabályoknak, és az Áru tekintetében irányadó előírásoknak mindenben megfelelő, minőségi bizonyítvánnyal igazolt I. osztályú</p>	<p>5.4 The supplier shall hand over the Goods of Class I quality certified by a quality certificate, free from defects and deficiencies, fully compliant with the specifications in the Individual Contract, the Hungarian legislation in force and the regulations applicable to</p>

minőségű, hiba- és hiánymentes Áru átadására, az Egyedi Szerződésben rögzített szállítási határidő betartásával.	the Goods, within the delivery period specified in the Individual Contract.
5.5 Beszállító köteles a Vevőt haladéktalanul értesíteni az Egyedi Szerződésre kiható minden lényeges adatról, tényezőről és körülményről, és ezen túlmenően a szállító köteles az Egyedi Szerződés teljesítésével kapcsolatos tevékenységéről folyamatosan tájékoztatni a Vevőt, továbbá köteles a Vevő felé megfelelő időben jelezni a kiegészítő információk, vagy további dokumentumok szükségességét.	5.5 The supplier shall promptly notify the Purchaser of all material data, facts and circumstances affecting the Individual Contract and, in addition, the supplier shall keep the Purchaser informed of its activities related to the performance of the Individual Contract. Further, the supplier shall notify the Purchaser of the need for any additional information or documents in due time.
6 Ár és fizetési feltételek	6 Price and payment terms
6.1 Az árakat az Egyedi Szerződés tartalmazza.	6.1 Prices are set out in the Individual Contract.
6.2 Vevő fizetési kötelezettségének késedelmes teljesítése esetén szállítót késedelmi kamat illeti meg, melynek mértéke a mindenkori jegybanki alapkamat összege. Amennyiben a fizetési késedelem a Felek közötti vitának tudható be, a Vevő által visszatartott összeg után késedelmi kamat nem számolható.	6.2 In the event of the Purchaser's default, the supplier is entitled to default interest at the prevailing base rate of the central bank. If the default is due to a dispute between the Parties, no default interest may be charged on the sum withheld by the Purchaser.
6.3 A fizetési határidő a szállító érvényes számlájának Vevő általi átvételét követő harminc (30) nap.	6.3 The payment deadline is thirty (30) days from the receipt of the supplier's valid invoice by the Purchaser.
7 Csomagolás	7 Packaging
7.1 Beszállító köteles oly módon becsomagolni az Árut, hogy a csomagolás megvédje az Árut a szállítás során. Az Árut úgy kell becsomagolni, hogy a csomagolás roncsolásmentesen kibontható legyen minőségellenőrzés céljából, majd	7.1 The supplier shall pack the Goods in such a way that the packaging protects the Goods during transport. The Goods must be packed in such a way that the packaging may be opened for quality control without damage and then

	visszazárható úgy, hogy a védelmi funkciója ne sérüljön.		resealed without damaging the protective function.
7.2	A csomagolás költségei beszállítót terhelik.	7.2	Packaging costs are paid by the supplier.
7.3	Beszállító köteles a vonatkozó szállítási utasításokat az Áru csomagolásán jól látható módon feltüntetni.	7.3	The supplier shall clearly indicate the relevant delivery instructions on the packaging of the Goods
8	Szállítási feltételek	8	Terms of delivery
8.1	Amennyiben a Felek írásban eltérően nem rendelkeznek, az Áru kiszállítását a beszállító vagy annak közreműködője végzi. A szállítás költségei beszállítót terhelik.	8.1	Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the Goods shall be delivered by the supplier or its agent. The costs of delivery are paid by the supplier.
8.2	Amennyiben a beszállító szervezi a szállítást, a rakodás feltételeit a Vevő határozza meg. Amennyiben a Felek írásban eltérően nem állapodtak meg, Vevő kizárólag az időkapu foglaló rendszerben legalább 24 órával előre bejelentett szállítmányokat fogadja. Bejelentés hiányában Vevő fenntartja a jogot, hogy az Áru átvételét megtagadja, tekintettel arra, hogy egyes áruk, anyagok szállítása vagy mozgatása állatorvosi bejelentési kötelezettséggel is járhat, valamint Vevő raktárterületének szigorú élelmiszeripari szabványoknak kell megfelelnie.	8.2	If the supplier organizes the delivery, the conditions of loading are determined by the Purchaser. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the Purchaser only accepts deliveries recorded at least 24 hours in advance in the time gate booking system. In the absence of such recording, the Purchaser reserves the right to refuse to take over the Goods, given that the transport or movement of certain goods or materials may be subject to veterinary notification and the Purchaser's warehouse area must comply with strict food industry standards.
8.3	Vevő az Árut saját belátása szerint átvizsgálhatja beszállító raktárában / telephelyén vagy az Áru szállítását követő 21 napon belül saját telephelyén.	8.3	The Purchaser may, at its discretion, inspect the Goods at the supplier's warehouse / premises or at its own premises within 21 days after delivery of the Goods.

8.4	Az Áru vizsgálata mintavétel alapján történik. A minta külső laboratóriumban kerül elemzésre.	8.4	The inspection of the Goods are based on sampling. The sample will be analyzed in an external laboratory.
8.5	Vevő az Áruval kapcsolatos lehetséges mennyiségi vagy minőségi kifogásait a jelen ÁSZF mellékletét képező formanyomtatványon küldi meg a beszállító részére.	8.5	The Purchaser sends the supplier any possible objections concerning the quantity or quality of the Goods on the form annexed to the present GTC.
8.6	Az Áruért történő esetleges előzetes fizetés nem minősül az Áru átvételének.	8.6	Any advance payment for the Goods does not constitute takeover of the Goods.
8.7	Vevő visszautasíthatja a szállítmány bármely részét, amely hibás vagy nem megfelelő termékeket tartalmaz vagy a Vevő választása szerint (i) a termékek árának visszatérítését követelheti vagy (ii) az érintett termékeket kicserélés céljából visszaküldheti a beszállító kockázatára és költségére. A beszállító köteles a termékek árát vagy az új terméket a Vevő igényének kézhezvételét követő tizenöt (15) napon belül a Vevő rendelkezésére bocsátani.	8.7	The Purchaser may reject any part of the delivery if it contains defective or non-compliant products or, at the Purchaser's option, (i) may claim a refund of the price of the products or (ii) return the affected products for replacement at the supplier's risk and expense. The supplier shall provide the price of the products or the new product to the Purchaser within fifteen (15) days of receipt of the Purchaser's request.
8.8	Az Áru a Vevő általi átvizsgálást követően a Vevő által kiállított elismervény alapján, vagy az 8.5. pont szerinti kifogás bejelentésére nyitva álló határidő eltelte után minősül átvettnek.	8.8	The Goods are considered received after inspection by the Purchaser on the basis of a receipt issued by the Purchaser or after the expiry of the period for lodging an objection under Clause 8.5.
8.9	Amennyiben Vevő nem vizsgálja át az Árut a 8.3. pont szerinti határidőn belül, az Áru átvettnek minősül.	8.9	If the Purchaser fails to inspect the Goods within the period set out in Clause 8.3, the Goods are considered received.
8.10	Amennyiben Vevő elmulasztja az Áru átvizsgálását, az átvétel nem minősül a hibás vagy nem megfelelő termékek elfogadásának vagy a Vevő bármely	8.10	If the Purchaser fails to inspect the Goods, such takeover does not constitute takeover of the defective or non-compliant products or a waiver of

vagy kártérítési igényéről való lemondásnak.	any claim or right to compensation by the Purchaser.
9 Teljesítési határidő, teljesítés helye	9 Performance deadline, place of performance
9.1 Beszállító az Egyedi Szerződésben meghatározott időpontban („ Szállítás Napja ”) vagy ütemezés szerint szállítja le az Árut Vevőnek. Amennyiben a Felek az Egyedi Szerződésben nem állapodnak meg a szállítás ütemezéséről, annak meghatározására Vevő egyoldalúan jogosult.	9.1 The supplier delivers the Goods to the Purchaser on the date set out in the Individual Contract (" Delivery Date ") or as scheduled. If the Parties do not agree on a delivery schedule in the Individual Contract, the Purchaser is entitled to determine it unilaterally.
9.2 Beszállító a Szállítás Napját megelőző időpontban vagy az ütemezéstől eltérően a Vevővel történő előzetes egyeztetést követően szállíthatja le az Árut („ Idő Előtti Teljesítés ”). Vevő fenntartja a jogot magának, hogy az előzetes egyeztetés során az Idő Előtti Teljesítés iránti igényt visszautasítsa.	9.2 The supplier may deliver the Goods on a date preceding the Delivery Date or on an unscheduled date after prior negotiations with the Purchaser (" Early Completion "). The Purchaser reserves the right to reject any request for Early Completion during such prior negotiations.
9.3 Az Egyedi Szerződés eltérő rendelkezése hiányában a teljesítés helye a Vevő székhelye. A teljesítés helyétől a Felek kizárólag közös megegyezéssel térhetnek el.	9.3 Unless otherwise provided for in the Individual Contract, the place of performance is the Purchaser's seat. The Parties may only deviate from the place of performance by mutual agreement.
10 Hibás teljesítés, késedelem	10 Defective performance, delay
10.1 Ha a beszállító Egyedi Szerződés szerinti teljesítését akadályozó körülmény merül fel, beszállító erről a tényről Vevőt köteles haladéktalanul értesíteni. Az értesítés elmaradásából fakadó károkért beszállító felel.	10.1 If a circumstance prevents the supplier from performing under the Individual Contract, the supplier shall notify the Purchaser of this fact without delay. The supplier is liable for any damage resulting from its failure to notify.
10.2 Amennyiben beszállító a vállalt mennyiséget az előírt határidőben nem adja át, a beszállító a késedelem minden napjára kötbért köteles fizetni. A kötbér napi mértéke megegyezik a nem teljesített mennyiség bruttó	10.2 If the supplier fails to deliver the agreed quantity before the expiry of the agreed deadline, the Supplier shall pay a penalty for each day of delay. The daily penalty is equal to 1% of the total gross value of the quantity not

összértékének 1 százalékaival, azonban az adott szállítmány tekintetében fizetendő teljes kötbér nem haladhatja meg a nem teljesített mennyiség bruttó összértékének 20%-át.	delivered, but the total penalty payable in respect of a given delivery must not exceed 20% of the total gross value of the quantity not delivered.
10.3 Vevő jogosult a kötbér összegét a szállító által kiállított számlákkal szemben történő beszámítással érvényesíteni.	10.3 The Purchaser is entitled to claim the sum of the penalty by offsetting it against the invoices issued by the supplier.
11 Szavatosság	11 Warranty
11.1 Beszállító kijelenti és szavatol azért, hogy	11.1 The supplier represents and warrants that
<ul style="list-style-type: none"> • az Áru a birtok átruházásakor per-, teher- és igénymentes lesz, sem adó, sem adók módjára behajtható olyan köztartozás nem terheli, amelyért az Egyedi Szerződés tárgyát képező Áruval a szállító helytállni tartozik; 	<ul style="list-style-type: none"> • at the time of the transfer of possession, the Goods are free and clear of any liens, claims, encumbrances, taxes and other public charges for which the supplier is liable in respect of the Goods subject to the Individual Contract;
<ul style="list-style-type: none"> • Vevő az Árun korlátozásoktól mentes tulajdonjogot szerez, és az Árun nem áll fenn semmilyen olyan jog, tény vagy körülmény, és nincs semmilyen olyan, akár jogszabályi vagy bármilyen más korlátozás, ami az Egyedi Szerződés tárgyát képező Áru Vevő részére történő – az Egyedi Szerződés szerinti – átruházását, az Áru rendeltetésszerű használatát, hasznosítását akadályozná, korlátozná, vagy kizárná; 	<ul style="list-style-type: none"> • the Purchaser shall acquire ownership of the Goods free from any restrictions and there shall be no right, fact or circumstance to the Goods and no statutory or any other restriction, which would prevent, limit or exclude the transfer of the Goods subject to the Individual Contract to Purchaser under the Individual Contract, or the proper use or enjoyment of the Goods;

<ul style="list-style-type: none"> • sem az Egyedi Szerződés beszállító általi megkötése, sem pedig annak teljesítése nem sért semmilyen szerződést, kötelezettséget vagy határozatot, amelyben a beszállító félként szerepel, vagy amely az Árura kötelező rendelkezést tartalmaz; 	<ul style="list-style-type: none"> • neither the conclusion nor the performance of the Individual Contract by the supplier violates any contracts, obligations or decisions to which the supplier is a party, or which contains any provision binding on the Goods;
<ul style="list-style-type: none"> • beszállító az Egyedi Szerződést annak rendelkezései maradéktalan betartásával, a legmagasabb szakmai színvonalon teljesíti, az Egyedi Szerződés teljesítése során minden vonatkozásban eleget tesz a vonatkozó jogszabályokban, szakmai előírásokban foglaltaknak; 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier shall perform the Individual Contract in full compliance with its provisions and to the highest professional standard and shall comply in all respects with the relevant legislation and professional standards during the performance of the Individual Contract;
<ul style="list-style-type: none"> • hogy az Áru az átadáskor megfelel az Egyedi Szerződésben foglalt minőségi kritériumoknak; 	<ul style="list-style-type: none"> • the Goods, at the time of the handover, meet the quality criteria set out in the Individual Contract;
<ul style="list-style-type: none"> • az Egyedi Szerződésben meghatározott árak teljesek és semmilyen további díj nem kerül meghatározásra; 	<ul style="list-style-type: none"> • the prices set out in the Individual Contract are complete, and no additional fees will be charged;
<ul style="list-style-type: none"> • az Egyedi Szerződés időtartama alatt az Egyedi Szerződésben megrendelt Áru árát nem változtatja meg. 	<ul style="list-style-type: none"> • the price of the Goods ordered in the Individual Contract during the term of the Individual Contract will not be changed by the supplier.
11.2 Vevő kijelenti és szavatol azért, hogy	11.2 The Purchaser represents and warrants that
<ul style="list-style-type: none"> • Vevő a beszállítóval teljeskörűen együttműködik és segítséget nyújt az Egyedi Szerződés teljesítésében. 	<ul style="list-style-type: none"> • the Purchaser will fully cooperate with and assist the supplier in the performance of the Individual Contract;
<ul style="list-style-type: none"> • Egyedi Szerződés szerinti fizetési kötelezettségei teljesítéséhez megfelelő pénzügyi fedezettel rendelkezik. 	<ul style="list-style-type: none"> • it has sufficient financial resources to meet its payment obligations under the Individual Contract.
12 Felelősségátzállás	12 Transfer of liability
12.1 Az Áruban bekövetkező veszteségekért való felelősség beszállítót terheli az Áru 8. pont szerinti átvételének időpontjáig.	12.1 The supplier is liable for any losses in the Goods until the date of takeover of the Goods in accordance with Clause 8.
12.2 Amennyiben az Áru robbanóanyag, gyúlékony anyag, mérgező vagy	12.2 If the Goods are explosive, flammable, toxic or dangerous substances, the

veszélyes anyagnak minősül, a beszállító köteles Vevőt kártalanítani bármely, Áru által okozott vagy a Vevő gyárában vagy raktárban történő Áru kipakolását megelőző szállításukból eredő személyi sérülés vagy tulajdonban keletkezett kár esetén.	supplier shall indemnify the Purchaser for any personal injury or damage to property or personal injury caused by the Goods or resulting from their delivery prior to unloading at the Purchaser's factory or warehouse.
13 Az Egyedi Szerződés megszűnése	13 Termination of the Individual Contract
13.1 Vevő bármely okból megszüntetheti az Egyedi Szerződést a beszállítónak címzett 30 napos írásbeli felmondással.	13.1 The Purchaser may terminate the Individual Contract for any reason by giving 30 days' written notice to the supplier.
13.2 Vevő azonnali hatállyal megszüntetheti az Egyedi Szerződést, ha	13.2 The Purchaser may terminate the Individual Contract with immediate effect if
<ul style="list-style-type: none"> • beszállító az Egyedi Szerződésből eredő kötelezettségeinek írásbeli felszólításra sem tesz eleget; 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier fails to comply with its obligations under the Individual Contract upon written notice;
<ul style="list-style-type: none"> • beszállító a szavatossági, titoktartási kötelezettségeit megszegi; 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier breaches its warranty and confidentiality obligations;
<ul style="list-style-type: none"> • beszállító hibásan teljesít vagy az Egyedi Szerződésben meghatározott határidő előtt nyilvánvalóvá válik, hogy az Egyedi Szerződést csak hibásan tudja teljesíteni és a hibát előidéző körülményt felszólításra sem küszöböli ki, nem szünteti meg; 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier performs defectively, or it becomes obvious prior to the deadline specified in the Individual Contract that the supplier will only be able to perform the Individual Contract defectively and does not remedy or eliminate the circumstance causing the defect even upon request;
<ul style="list-style-type: none"> • beszállító 30 napot meghaladó késelelembe esik és a Vevő által kitűzött észszerű póthatáridő is eredménytelenül telik el; 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier is in default for more than 30 days and a reasonable grace period set by the Purchaser expires without result;
<ul style="list-style-type: none"> • beszállító ellen jogerősen elrendelt felszámolási, végrehajtási vagy csődeljárás indul, vagy végelszámolását kezdeményezi. 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier is subjected to winding-up proceedings, enforcement proceedings or bankruptcy proceedings or enters into voluntary dissolution.

13.3 Beszállító jogosult az Egyedi Szerződést azonnali hatállyal felmondani, ha	13.3 The supplier is entitled to terminate the Individual Contract with immediate effect if
13.3.1 Vevő fizetési kötelezettségével legalább 15 napos késedelembe esik és beszállító írásbeli felszólításában kitűzött észszerű határidő is eredménytelenül telik el.	13.3.1 the Purchaser is at least 15 days in default on its payment obligations and a reasonable period set in the supplier's written notice expires without result.
13.3.2 Vevő ellen jogerősen elrendelt felszámolási, végrehajtási vagy csődeljárás indul, vagy végelszámolását kezdeményezi.	13.3.2 the Purchaser is subjected to winding-up proceedings, enforcement proceedings or bankruptcy proceedings or enters into voluntary dissolution.
13.4 Felek az Egyedi Szerződés megszűnése esetén kötelesek egymással haladéktalanul, de legkésőbb 5 (öt) munkanapon belül elszámolni.	13.4 In the event of termination of the Individual Contract, the Parties shall settle accounts with each other without delay, but within 5 (five) working days at the latest.
13.5 A szavatosságra, titoktartásra vonatkozó rendelkezések az Egyedi Szerződés megszűnését követően is hatályban maradnak.	13.5 The provisions on warranty and confidentiality remain in force even after the termination of the Individual Contract.
14 Alvállalkozók	14 Subcontractors
14.1 Beszállító nem jogosult alvállalkozót alkalmazni az Egyedi Szerződésből eredő kötelezettsége teljesítésére Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.	14.1 The supplier is not entitled to use a subcontractor to perform its obligations under the Individual Contract without the prior written consent of the Purchaser.
14.2 Beszállító felelős (i) azért, hogy alvállalkozó az Egyedi Szerződés rendelkezéseit betartsa, (ii) alvállalkozó által teljesített szolgáltatásokért, és (iii) alvállalkozói tevékenységéért és mulasztásáért.	14.2 The supplier is liable (i) to ensure that the subcontractor complies with the provisions of the Individual Contract, (ii) for the services performed by the subcontractor, and (iii) for the acts and omissions of the subcontractor.
14.3 Beszállító köteles kártalanítani a Vevőt az alvállalkozók követeléseivel szemben.	14.3 The supplier shall indemnify the Purchaser against claims of subcontractors.
15 Engedményezés	15 Assignment
15.1 Az Egyedi Szerződés a beszállító személyéhez kötött, és a beszállító nem	15.1 The Individual Contract is bound to the person of the supplier and the supplier

<p>engedményezheti vagy ruházhatja át az Egyedi Szerződést, vagy az abból eredő jogokat és kötelezettségeket, a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül. Az Egyedi Szerződés köti és jogosítja a Feleket és azok képviselőit, jogutódjait és megengedett engedményeseit.</p>	<p>may not assign or transfer the Individual Contract or any of its rights or obligations under it without the prior written consent of the Purchaser. The Individual Contract binds and gives rights to the Parties and their representatives, successors and permitted assignees.</p>
<p>16 Az Egyedi Szerződés módosítása</p>	<p>16 Modification of the Individual Contract</p>
<p>16.1 Bármelyik fél jogosult a másik félhez intézett, írásbeli tájékoztatással akár olyan módosításokat is kérni, amelyek az Egyedi Szerződést a másik félre nézve terhesebbé teszik. A vonatkozó módosítás kizárólag a Felek egyetértése esetén válik érvényessé.</p>	<p>16.1 Either party has a right, by written notification to the other party, request modifications that would make the Individual Contract more onerous for the other party. The relevant amendment becomes effective only if the Parties agree.</p>
<p>17 Kommunikáció a Felek között</p>	<p>17 Communication between the Parties</p>
<p>17.1 A Felek közötti bármely kommunikáció az ÁSZF értelmében írásban történik. Írásbeli kommunikációnak minősül az e-mailes kommunikáció is.</p>	<p>17.1 Any communication between the Parties under the GTC must be written. Written communication includes e-mail communication as well.</p>
<p>17.2 A kommunikáció a Vevő részéről az ÁSZF-ben, a beszállító részéről pedig az Egyedi Szerződésben megjelölt kapcsolattartó között történik az ott megjelölt elérhetőségek valamelyikén.</p>	<p>17.2 Communication takes place between the contact person indicated in the GTC by the Purchaser and the contact person indicated in the Individual Contract by the supplier, using one of the contact details indicated therein.</p>
<p>17.3 Vevő elérhetősége:</p>	<p>17.3 Contact details of the Purchaser:</p>
<p>E-mail cím: [.....]</p>	<p>E-mail address: [.....]</p>
<p>Levelezési cím: [.....]</p>	<p>Postal address: [.....]</p>
<p>17.4 A Felek jogosultak megadott elérhetőségük megváltoztatására a másik fél részére küldött írásbeli értesítés küldésével.</p>	<p>17.4 The Parties are entitled to change their contact details by sending a written notification to the other party.</p>

18 Részleges érvénytelenség	18 Partial invalidity
<p>18.1 Amennyiben a jelen ÁSZF valamely rendelkezése érvénytelen, vagy részben érvénytelen, úgy ez a további rendelkezések érvényességét és hatályosságát nem érinti, kivéve, ha az Egyedi Szerződés érvényben tartása az egyik fél számára aránytalan nehézséget okozna.</p>	<p>18.1 If any provision of the present GTC is invalid or partially invalid, the validity and force of the remaining provisions are not be affected, unless keeping the contract in force would cause disproportionate difficulties for one of the parties.</p>
19 Vis Maior	19 Force Majeure
<p>19.1 Egyik fél sem vonható felelősségre az Egyedi Szerződés szerinti bármely kötelezettség késedelmes teljesítéséért és/vagy teljesítésének részleges vagy teljes elmaradásáért, ha a késedelmes teljesítést vagy a kötelezettség teljesítésének elmaradását Vis Maior esemény okozta.</p>	<p>19.1 Neither Party may be held liable for any delay in performance and/or partial or total non-performance of any obligation under the Individual Contract if such delay or non-performance is caused by a Force Majeure event.</p>
<p>19.2 A Vis Maior esemény bekövetkeztére hivatkozó fél nem felel a teljesítés elmaradásáért. A Vis Maior eseményre hivatkozó fél köteles 30 napon belül írásban értesíteni a másik felet az eseményről, és minden szükséges és lehetséges megelőző intézkedést megtenni a károk enyhítése érdekében.</p>	<p>19.2 The party claiming the occurrence of a Force Majeure event is not liable for non-performance. The party claiming a Force Majeure event shall notify the other party in writing of the event within 30 days and shall take all necessary and possible preventive measures to mitigate the damages.</p>
<p>19.3 A Vis Maior esemény bekövetkezése esetén az Egyedi Szerződés felfüggesztésre kerül, a Felek jogainak sérelme nélkül. Abban az esetben, ha ez a felfüggesztés 30 napnál hosszabb ideig tart, bármelyik fél kérheti az Egyedi Szerződés felbontását a másik félnek küldött írásbeli értesítéssel, olyan módon, amely lehetővé teszi az értesítés kézhezvételének igazolását, minden egyéb formáság nélkül. Egyik fél sem kérhet kártérítést. A Felek kötelezettsége azonban továbbra is</p>	<p>19.3 If a Force Majeure event occurs, the Individual Contract is suspended without prejudice to the rights of the Parties. In the event that this suspension exceeds 30 days, either party may request the termination of the Individual Contract by written notice to the other party, in such a way that allows proof of receipt of the notice without any other formality. Neither party may claim damages. However, the Parties remain under the obligation to fulfil all their obligations</p>

fennáll, hogy a Vis Maior esemény bekövetkezésének időpontjáig fennálló összes kötelezettségüket teljesítsék.	up to the date of the Force Majeure event.
19.4 Felek kijelentik, hogy koronavírus világjárvány és annak következményei Vis Maior eseményként nem hivatkozhatók.	19.4 The Parties declare that the coronavirus pandemic and its consequences cannot be invoked as a Force Majeure event.
19.5 A Vis Maior eseményre történő hivatkozás és ennek elfogadása nem mentesíti a Feleket a Vis Maior esemény bekövetkeztéig fennálló kötelezettségeik teljesítése alól.	19.5 Reference to and acceptance of a Force Majeure Event does not release the Parties from fulfilling their obligations in force until the occurrence of the Force Majeure Event.
20 Vitarendezés és alkalmazandó jog	20 Dispute settlement and applicable law
20.1 A Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy az Egyedi Szerződés kapcsán felmerült jogvitáikat, igényeiket, kérdéseiket és véleményeltéréseiket békés úton rendezzék. Amennyiben az Egyedi Szerződésből származó vagy azzal kapcsolatos jogvita, igény az egyik fél erre vonatkozó írásbeli felszólításának a másik fél által történő kézhezvételétől számított 15 napon belül békés úton nem rendezhető, bármelyik fél bírósági eljárást kezdeményezhet. Felek a köztük az Egyedi Szerződéssel kapcsolatos jogviták eldöntésére a polgári perrendtartás szerinti hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósághoz fordulnak.	20.1 The Parties shall use their best efforts to settle their disputes, claims, questions and disagreements arising in connection with the Individual Contract amicably. If any dispute or claim arising out of or in connection with the Individual Contract cannot be settled amicably within 15 days of receipt of a written request of one party by the other party, either party may institute legal proceedings. The Parties shall submit any dispute between them arising out of or in connection with the Individual Contract to the competent court having jurisdiction under the rules of Civil Procedure Code.
20.2 Jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekre a magyar jog, különösen a Polgári Törvénykönyv rendelkezéseit kell alkalmazni.	20.2 The provisions of Hungarian law, especially the provisions of the Civil Code, apply to matters not regulated in the present GTC.
21 Titoktartás	21 Confidentiality
21.1 Bizalmas Információnak minősül minden, a Vevő üzleti tevékenységére,	21.1 Confidential Information means all facts, data, information, solutions,

<p>gazdálkodására, üzleti kapcsolataira, ügyfeleire, munkavállalóira, pénzügyi, jogi és műszaki állapotára, piaci helyzetére, terveire és kilátásaira, tulajdonára, birtokára valamint az Árura vonatkozó bármilyen tény, adat, információ, megoldás, know-how, technikai információ, specifikáció, gyártási részlet, megállapodás, irat, nyilvántartás, feljegyzés, eljárás és minden a fentiekben alapuló vagy arra vonatkozó, akár a Felek által készített feljegyzés, elemzés, következtetés, összefoglaló, függetlenül az információ közlésének formájától, illetve attól, hogy az adott információ kifejezetten bizalmasként került-e átadásra, továbbá attól, hogy az információ milyen adathordozón került rögzítésre (együttesen „Bizalmas Információ”). Bizalmas Információnak minősül továbbá a Felek által folytatott üzleti tárgyalások, megbeszélések, konzultációk és szerződések, megállapodások (ideértve különösen, de nem kizárólagosan az Egyedi Szerződést) tartalma és létrejötte.</p>	<p>know-how, technical information, specification, manufacturing details, agreements, documents, records, notes, proceedings and any other information relating to the Purchaser's business activity, management, business relations, customers, employees, financial, legal and technical condition, market situation, plans and prospects, property, possessions, and the Goods, and all notes, analyses, conclusions, summaries based upon or relating to any of the foregoing, whether or not prepared by the Parties, regardless of the form in which the information is disclosed, or whether such information is expressly provided in confidence and regardless of the medium on which it is recorded (collectively, "Confidential Information"). Confidential Information also includes the content and establishment of business negotiations, discussions, consultations and contracts and agreements (including, but not limited to, the Individual Contract) between the Parties.</p>
<p>21.2 Nem minősül Bizalmas Információnak</p>	<p>21.2 Non-Confidential Information means</p>
<ul style="list-style-type: none"> • az olyan információ, amely az Egyedi Szerződés aláírása előtt bizonyíthatóan nyilvános forrásból származott. 	<ul style="list-style-type: none"> • information that may be proven to have originated from a public source prior to the signing of the Individual Contract.
<ul style="list-style-type: none"> • a köztudomású információ, amennyiben az nem az Egyedi Szerződés megszegésének a következményeként vált köztudomásúvá. 	<ul style="list-style-type: none"> • public knowledge information, if it has not become public knowledge as a result of a breach of the Individual Agreement.
<ul style="list-style-type: none"> • a jogszabály vagy hatósági döntés által megkövetelt közzététel, a megkövetelt mértékben és személyi kör részére. 	<ul style="list-style-type: none"> • disclosure required by law or public authority decision, to the extent and to the persons concerned.

21.3 Beszállító tudomásul veszi, hogy	21.3 The supplier acknowledges that
<ul style="list-style-type: none"> • a Bizalmas Információkat a Vevő előzetes írásbeli engedélye nélkül kizárólag azon munkavállalói előtt jogosult indokolt mértékben feltárni, akiknek a Bizalmas Információ ismeretére az Egyedi Szerződésből fakadó jogok gyakorlásához és kötelezettségek teljesítéséhez szüksége van, feltéve ugyanakkor, hogy a Bizalmas Információk bizalmas jellege továbbra is biztosított; 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier is entitled to disclose the Confidential Information without the prior written consent of the Purchaser only to employees who need to know the Confidential Information in order to exercise their rights and perform their obligations under the Individual Contract, provided, however, that the confidentiality of the Confidential Information is maintained;
<ul style="list-style-type: none"> • a Bizalmas Információt szigorúan bizalmasan kezeli és minden ésszerű elővigyázatossági, információvédelmi intézkedést (de semmiképpen sem kevesebbet, mint ami egy gondosan eljáró üzletembertől elvárható) megtesz a bizalmas jelleg megőrzése érdekében és tartózkodik a Bizalmas Információ nyilvánosságra hozatalától és az engedély nélküli használatától; 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier treats the Confidential Information as strictly confidential and takes all reasonable precautions and information protection measures (but in no way less than what would be expected of a prudent businessman) to maintain its confidential nature and refrains from disclosing or using the Confidential Information without permission;
<ul style="list-style-type: none"> • a Bizalmas Információt kizárólag a Vevővel való szerződéskötés, illetve azt követően a Szerződésből eredő jogok gyakorlásának és kötelezettségek teljesítésének a céljára használja fel.; 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier uses the Confidential Information solely for the purpose of entering into a contract with the Purchaser and subsequently, exercising its rights and performing its obligations under the Contract;
<ul style="list-style-type: none"> • a Bizalmas Információt a Vevő előzetes írásbeli engedélye nélkül nem továbbítja, illetve teszi közzé harmadik személyek, intézmények, szervezetek, tanácsadók részére. 	<ul style="list-style-type: none"> • the supplier will not transmit or disclose the Confidential Information to third parties, institutions, organizations or consultants without the prior written consent of the Purchaser.
21.4 Beszállító köteles biztosítani, hogy munkavállalói, alvállalkozói és képviselői eleget tesznek titoktartási kötelezettségüknek, és olyan gondossággal köteles eljárni, ahogy azt saját Bizalmas Információ esetén teszi (de minden esetben az általában elvárható gondossággal) annak érdekében, hogy megakadályozza a	21.4 Supplier shall ensure that its employees, subcontractors and representatives comply with their obligations of confidentiality and shall exercise the same care as the supplier does in the case of its own Confidential Information (but in any event with the care generally expected) to prevent disclosure to third parties.

harmadik személy részére történő nyilvánosságra hozatalt.	
22 Adatvédelem	22 Data Protection
22.1 A Felek kötelességet vállalnak arra, hogy a közöttük létesített kereskedelmi kapcsolat során tudomásukra jutott személyes adatokat a személyes adatok védelmére mindenkor irányadó jogszabályi előírásoknak megfelelően kezelik, az adatbiztonság megfelelő szintjének biztosítása mellett.	22.1 The Parties undertake an obligation to process the personal data obtained in the course of their commercial relationship in accordance with the legal regulations applicable to the protection of personal data, while ensuring an appropriate level of data security.
23 Vegyes rendelkezések	23 Miscellaneous provisions
23.1 Az Egyedi Szerződés, annak valamennyi mellékletével és az Egyedi Szerződés teljesítése során kiadott dokumentummal együtt a Felek közötti, az Egyedi Szerződés tárgyával kapcsolatos teljes megállapodást jelenti, és a Felek közötti minden korábbi vagy jelenlegi, az Egyedi Szerződés tárgyára vonatkozó, írásbeli vagy szóbeli tárgyalás, nyilatkozat, javaslat, feltétel, megbeszélés és kommunikáció, valamint minden jövőbeli szóbeli megállapodás helyébe lép.	23.1 The Individual Contract, together with all annexes and documents issued in the course of its execution, constitutes the entire agreement between the Parties relating to the subject matter of the Individual Contract and supersedes all prior or present negotiations, representations, proposals, terms, discussions and communications, whether written or oral, and all future oral agreements between the Parties relating to the subject matter of the Individual Contract.
23.2 Jelen ÁSZF 2023.01.01 napján lép hatályba.	23.2 The present GTC enters into force on 01.01.2023.